

LA SELVA NUESTRA CASA

Nación Masetén



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia



únete por la niñez



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia



únete por la niñez

Se permite la reproducción total o parcial de este libro sólo cuando no tenga fines comerciales ni de lucro. Se debe citar siempre la fuente. Este libro es propiedad de la nación Mosestén.

Agradecimientos a :

Nación Mositén de Asunción del Quiquibey

José Caimani
Edwin Caimani
Fidel Viez
Fátima Viez
Justino Canare
Carlos Aparicio
Alejandro Caimani

Niños y niñas :

Carlos Aparicio
Andrés Aparicio
Yamilet Viez
Carla Chita
Bella Luz Arce
Gabriela Caimani
Gisela Caimani
Fernando Maito
Mariel Chita

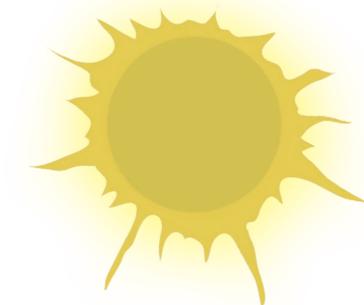
Aracely, Marco , Mafio, Sandra y todos los niños de la U.E.
de Asunción del Quiquibey

Bolivia 2010

La selva nuestra casa

Primera edición 2010-05-17

Proyecto EIBAMAZ



Director SEDUCA Beni

Humberto Parary

Consejo Regional Tsimane'- Mositén CRTM

Clemente Caimani

Coordinación General y Asistencia Técnica UNICEF

Adán Pari Rodríguez

Apoyo Financiero

Cooperación del Gobierno de Finlandia a Bolivia - UNICEF

Guión

Ximena Martínez B.

Ilustración

Julián Mamani Calle

Diagramación

Eduardo Nuñez Bustillos



I. Presentación

La presente cartilla de “La selva nuestra casa” tiene como objetivo la recuperación literaria de la nación indígena mosetén, para la implementación de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe en las aulas, con niños y niñas de las tierras bajas de Bolivia.

La Constitución Política del Estado Plurinacional reconoce el derecho de 36 naciones indígenas en el territorio boliviano, quienes a través de éstos y otros trabajos en curso, en el marco de la ejecución del EIBAMAZ, plantean un nuevo modelo educativo no sólo pertinente social, cultural y lingüísticamente, sino mediante el ejercicio directo de su participación en el diseño, planificación y ejecución de dicho modelo educativo.



VII. Tsinsi' bon'dye'

Tsin Mosetenes ma'joja' nash bu'ja', anik nash dyai' moyä' bon'dye' tsin jimäkyë' jaityis in. Fiestakhän tsin, mo' 15 Agosto, möyā' nash dyai' ro'yakdye' ji'yes jebakdye' in öwës owedyem' bu'ja'; Mi' isho' Fidel Vie mi' nash aniktyik boñity jidyëyā' tsin aty ji'chuyiti' ro'ye' royakdye' emes, chhimedye' ro'ye' yöksi' jedye' duru'khänsi' in:

Mo' yishi', mo' emej, mi' Jen' Dyojity sheshejwintyi' jidyëyā' ro'yakdye' ijmetim jëñëjbu'i duruyakis ijäkyety boñij, mi' Jen' jum'tyi' Micha', ro'yaki kö'dyë' ijmetim jidyëyā' mi' boñij jëtijyi khii' itsädyëij.

Mo' duru' nash aka' tsin jidyëyā' kijödyë' nash tsin durwemin, mo' nash duru' sö'misün dyai' jedye' jëmoñëjäs pajki tsä' bu'ja' rujkhan, paj ki chhime' jum'tyakha' khii'si' aka' tsin, ya'tya piñidyëdyës, jibitidyës chhime' jidyëyā' tsin chhime' itsädyëyëjä' jebakdye'tim in, khäkhäij nash mo' in tsintyi' wo-jity in jidyëyā' ruj tsin khii'momo' faraj bu'ja' jëñëj mi' boñij.

VII. Nuestra música

Los mosetenes somos muy alegres, tenemos mucha música además del canto de las aves. En nuestra fiesta, el 15 de agosto, hay muchas danzas que imitan a los animales que tenemos en nuestra región; don Fidel es el guía de los músicos y nosotros estamos aprendiendo a bailar la danza de la pava, que tiene varios personajes como ser : **el oso, las pavas y el dios Dyojity** que es bromista y danza con flecha para cazar **al águila**, el **dios bueno Micha'**, que baila con arco y flecha y **el águila** travieso.

La selva es nuestra casa y nuestros chacos son inmensos, la selva nos da todo lo que necesitamos para vivir, para construir nuestras **Casas, hierbas medicinales, alimentos** y nosotros jugamos con los animales, porque son nuestros hermanos y todos nosotros somos libres como el águila.



Estos materiales llegarán a todas las escuelas mosetenes y esperamos que sirva para la enseñanza y aprendizaje de la literatura mosetén, para el aprendizaje de la lectura y escritura mosetén, y para la interculturalización de todos los bolivianos y bolivianas mediante la comprensión e interacción con la inmensa riqueza literaria y vastos conocimientos sobre ciencias, matemática, sociedad, cosmovisión y otros que están aún presentes en cada una de estas 36 naciones indígenas.

Finalmente, gracias al trabajo del SEDUCA del Beni, que mediante un acuerdo firmado con el TACEP (Trabajadores en Arte, Cultura y Educación Popular) y el apoyo financiero y técnico de UNICEF – EIBAMAZ, es que contamos con este maravilloso paquete de materiales didácticos que consisten en: esta cartilla impresa a todo color, un DVD en formato de dibujo animado y otro DVD en formato tridimensional de estas mismas historias, actuadas por niños y niñas mosetén de Asunción del Quiquibey.

Asunción del Quiquibey, abril del 2010

II. Nuestra casa es la selva

Soy Carlos, soy mosetén y ésta es nuestra escuela, aprendimos a leer utilizando nuestras semillas,

el sirari, los zululus

y podemos nombrar todo lo que tenemos alrededor.

También podemos nombrar nuestros alimentos,

Carne, frutas, legumbres, raíces

y entre ellas **la yuca.**

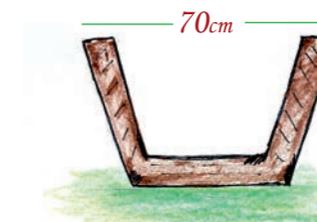
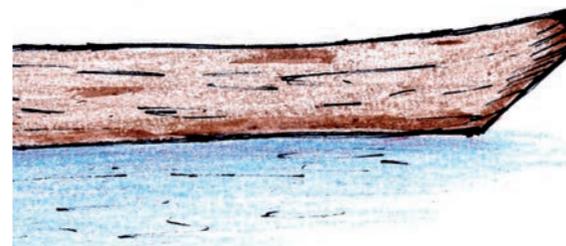


VI. Junte ra' canoa yï

Chhime' bu'i tsin tyäbij, dyai' sash moyä' dyäbëdyë' Kikiwejkhan, jïdyeya nash jiyi' fer, mi' ñkina momo' kasko in. Rirenabakeya' jadyiki' in jïdyëyã' ka'ñibin in. Miya' sash puru' kasko in jirity nash motor timtyi, mi' yoktyi nash me' chhik dyöchakikya'jïdyeya' korakidyeya'.

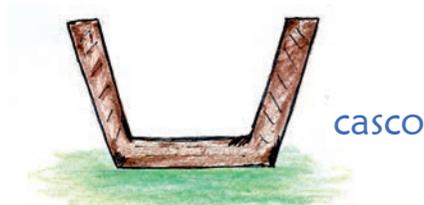


14 metros



VI. Construiré mi canoa

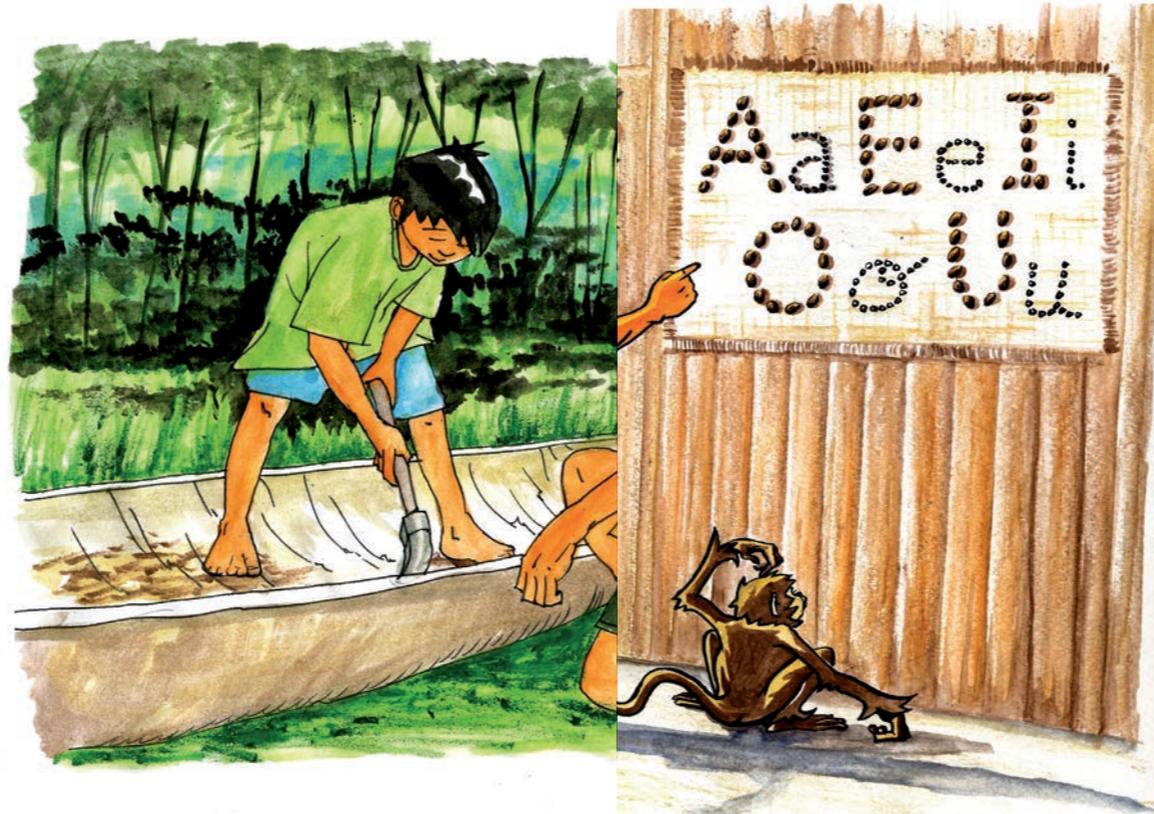
También vivimos de la pesca, hay muchos peces en el río Quiquibey, a veces es muy caudaloso, los botes navegan desde Rurrenabaque hasta aquí y vuelven. Hay dos tipos de botes, unos con motor que les llamamos **Casco Canoa**, que funciona con **Vara de Chuchío** o **remo de cedro**, su forma es como de media luna y la otra es **la Canoa** y es mas cuadrada.



casco



canoa



II. Tsinsi' nash aka' duru'

Yä nash Carlos, yi nash Mosetén jidyäyá' öij nash tsinsi' ishkiä, yakchiti ji'chhuyiti tsin pheye kirka säkäkdyesyä' wej mo' in

keru kerus, mo' mo' shewijrikii'

jidyäyá' tipij ji'ti'ejä' ruj jedye' käwëjäs.

Chhime' tipij ji'ti'ejä' Kii'si' jibitidyä yä, shish, säkäkdyë', shishis in, siyã' in jidyäyá'jëñej mo' o'yi'.

III. El origen de la yuca

Cuentan nuestros abuelos que la yuca la trajeron los Kuruj, que eran suchas blancas que venían del cielo y traían ramas de yuca bajo sus alas y llegaron a la tierra.

Cada una traía tres ramas debajo de cada ala y en cada viaje traían 18 ramas.

$$6 \times 3 = 18$$

Hicieron diez viajes en total o sea que en ese tiempo trajeron 180 ramas.

$$10 \times 18 = 180$$

Las tres suchas sembraban yucas con mucha facilidad, daban gruesas y buenas yucas.



V. Chhijä' cheija tyowoj

Yi nash Carla öyä' nash tsin phänte tyowoj jum'sidyas jedye' in, jun' nash natstyakdyety miijyä', ñishtyakdyety aka'khän, bu'edyety o suksedyety mii'yä'.

Şhan nash jëmonak shiris, Jidyëyä' nash moyä' dyai' duru' in jemonjas so'misinsi' jum'si' jedye'. Mo' in nash duru' in jum'tye' nash jeñëjki öij jäk jityi', mö'dyës nash tsinsi' napi' in khäkhäij nash jiriya' bu'i tsin.

Tsinsi' jum'tyakdye' artesanía mo' in nash jum'tyak san in jidyëyä' wej in jidyëyä' ruj jedye' moyä' tyä'käs rujkhän.



V. Sabemos tejer

Yo soy Carla y aquí tejemos las esteras que tienen muchos usos, sirven para ponerlas en el suelo, para separar habitaciones, para sentarse a comer o a trabajar.

Se utiliza la **hoja de Charo** que viene del **Chuchío** que **es una especie de cana brava**, y están los diferentes árboles que nos dan muchas utilidades. Nuestros árboles hacen que el mundo respire, por eso son nuestros amigos, todos vivimos juntos acá.

Nuestra artesanía viene de las hojas y las semillas; todo lo que tenemos es natural.

III. Jïn' mo' yakchiti' wënchhïi' o'yi jākchhë'

Wïyá' yï phiyin jïn' tïi' jikej mi' in kirij, mi' in katy kirij jikej in atsij in mäyëdyë' chhëty jïdyëyá' tïi' katy jikej in yidye' o'yis päwäjkhäkhän wënchhïi' in jākchhë';

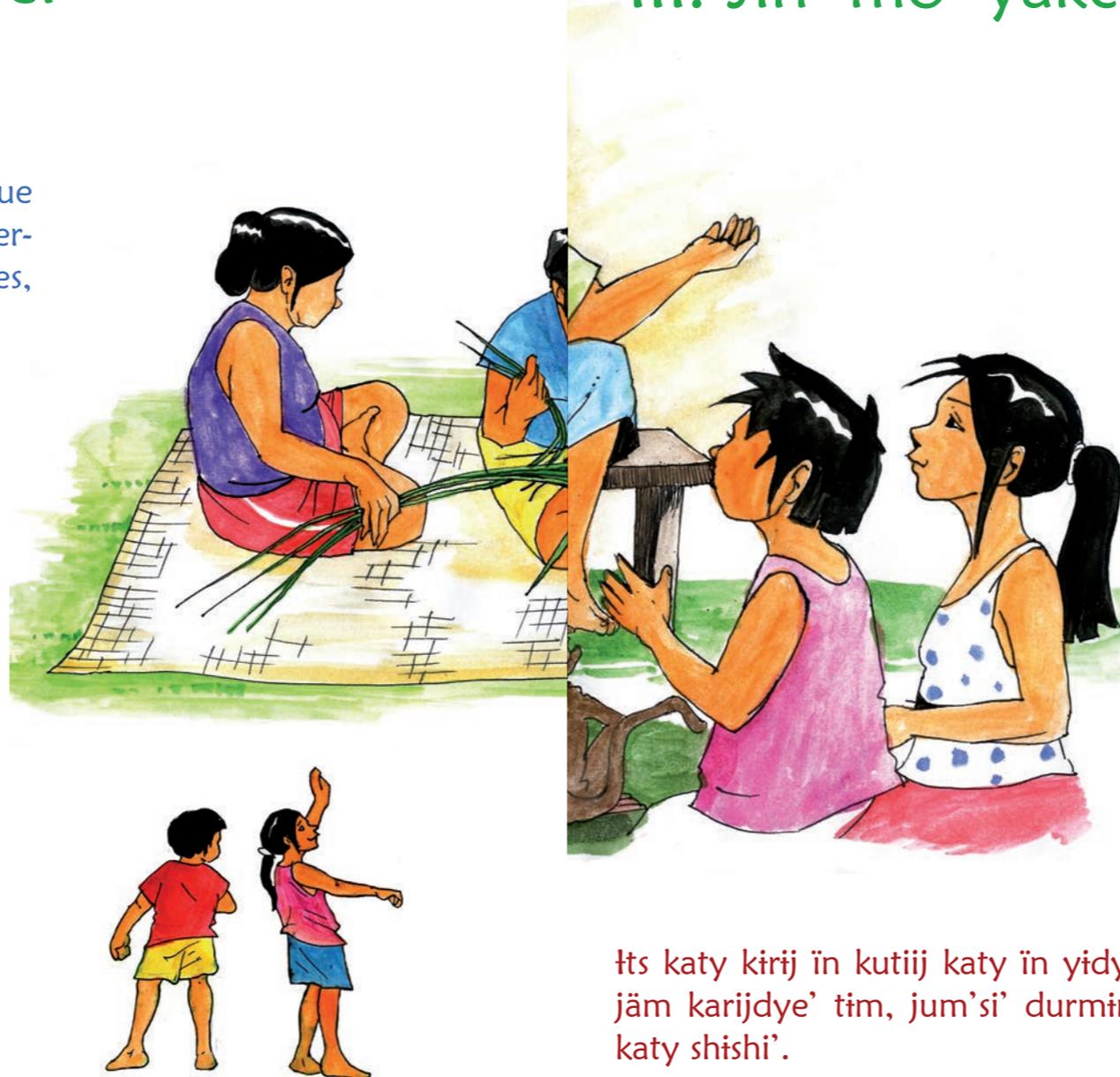
kïits kätÿ jirityityij in phäwäjkhäkhän jïdyëyá' kïits kätÿ tïi' jï'weñe' in 18 yidye'.

$$6 \times 3 = 18$$

Jiri'ya' tyäk viaje jim'tye' in wajmo'khän tïi' in 180 yidye'.

$$10 \times 18 = 180$$

It's katy kirij in kutij katy in yidye' o'yis jäm karijdyë' tim, jum'si' durminsi' o'yi katy shishi'.



Los Kuruj eran seres humanos que traían las ramas de yuca de un espacio del cielo. Pero el Shatij, jochi colorado observaba de lejos todos sus movimientos, les seguía de forma oculta. Veía cómo sembraba la yuca los Kuruj y cómo comían la yuca tan linda.

Un día, Shatij que quería la yuca para su alimento, decidió ir al chaco de los Kuruj, escarbó la yuca, la sacó y se la llevó fuera del chaco, debajo de un tronco caído.

Shatij : Ahora que las suchas no me ven, me llevaré la yuca para comérmela.

Ahí Shatij se comía la yuca. Así hacía Shatij, cada vez se llevaba la yuca cuando no estaban los Kuruj. Mientras tanto ellos continuaban sembrando las ramas de la yuca, sin darse cuenta que alguien los observaba y que se comía su yuca.



khöi'dyë'
arco

IV. Me' chhijöij duruij yï !!

Mo' in jebakdye' in anik nash dyai' jemönäk tsindyeydes in khäkhäij na mo'tim bu'ja' chhime' nash jibitidydes tsin jidyëyä' chhime' möyã' ijme' tsin jidyëyä' tön' durudyety ijäi' nash momo' tsin jebakdye' yodyes jemoñë' tsin jibitidydes; chhime' nash ködyëte tsin mi' Jen' mi' duruty mi' nash wiyã'mikï', pajki kichhii'yejkhöi' jebakdye' in.

Mi' wiyã' Justino mi' nash jum'tyety khöi'dyë' jidyëyä' ijme chhime' nash mi' jichhuyin yï jin'bi'i' tipij jum'tyeja' durudydes jñisdyeskii' momo' jebakdye' in jidyëyä' jñis ra' tipidyë' mo':

Jumtyak nash tserak wuijsi'

para : öyöj, emej, fofor
monos, perdices, pavas

ijme



Komora

para : jebakdye' in
aves

IV. Aprendí a cazar !!

Los animales son muy importantes para nosotros porque vivimos con ellos. Algunos también son parte de nuestro alimento. Tenemos flechas y lanzas para la caza pero sólo cazamos lo necesario para comer; además le pedimos permiso al dueño del monte que es el abuelo cerro, para que siga habiendo animales.

El abuelo Justino es fabricante de arcos y flechas y él me enseñó cómo hacer flechas para cazar distintos animales y cuáles deben ser las medidas :

Se hace de chonta



Yajsi

para : pesca
tyabedyei

para : Chanchos troperos, taitetu, anta
mimijñi, kiti', shi'



cuerda
tidye'

Mi' in katy kirij jikej in minttyi' katy in tii' katy yidye' in mayedyé' chhes. Mi' kätu Shutij, moch katy ruj käwäksä jin' mi' in in, kuchu' chiksikaty jimwe. Käwäksikäty jin' mi' in kutij in o'yi mi' in kirij in jidyäyá' jin' mi' in jum' jebel' o'yi in.

Jirikhän katy mayedyé', Shutijkaty mä'jéi' jeké' o'yi jibitidyés mi', kijödyé' kätu köksékbij Kiris mi' in, fädyé' kätu o'yi, jeké' katy mochkaty käi' dyut-sujtsui' khän jö' chhäi' si' khän sön.

Shutij : Khin' nash jäm kawin yä in, käi' rä' o'yi je bakdyes yä .

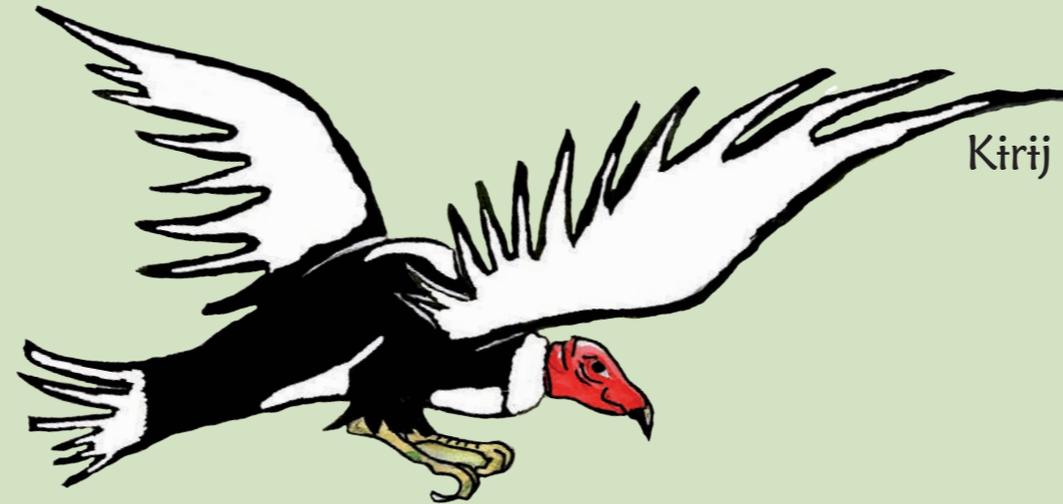
Mi' khän Shutij jebel' o'yi. Me' jumtyaki Shutij, rujkhän' käki' o'yi itsijyiya' jikej kirij in. Me' katy jikej mi' in in kichhiij yejkoij kutiyewa' joi in yidye' o'yi, jäm katy mëkis chhiij in miya' jikej jirity käwäksé' wä' joi in jidyäyá' aty jikej jibise o'yi.

Jirikhän katy mayedyé' kutiyewa' joi' dyem' mi' in in o'yi, Shutij shipki ji' mi' sitidyekhän mi' jidyäyá' uuj jeyäksi:

Shatij : Eej jooo! con que ustedes siembran así la yuca i!! Ustedes pensaron que nadie les ha visto, pero yo he visto todo, de cómo ustedes siembran la yuca.

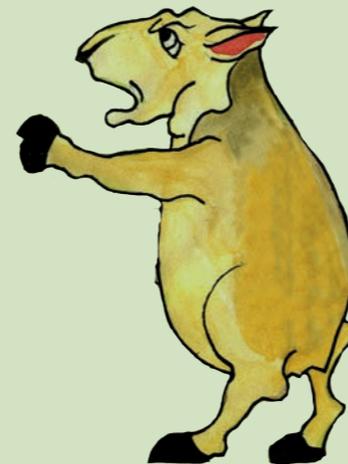


Kuruj : De hoy en adelante vas a sembrar la yuca, cuando siembres vas a prohibirte de muchas cosas, no vas a sembrar así nomás. Tendrás cuidado de no utilizar palos de madera dura y comer papayas que son suaves y dulces para que las yucas salgan suaves y grandes. Así vas a enseñar a tu generación de hoy en adelante para su alimento.



Kirij : (Ka'ñibinya' in) tya' ki' ra' khin' yakchhiti mi kutiij o'yi, aty kutiijya' mi jemoñe' tashchhe' michdyi mi ruj jedye' in, jām rā' me' momo' kutiij mi. Jām rā' chhiban son yukuj mi' jidyäyā' jemoñe' jebaban mi äshäbā' pajki jām yukuj kaidyī' jidyäyā' paj ki shipki' durmin. Me' ra' jī'chhiyākī woshi' mi khin' yakchhiti mi' me' jibitidyas mi rujkhändyes.

Shatij también era humano pero después Dyojity también lo convirtió en animal. Entonces Shatij sembró la rama de yuca tal como le dijeron los Kuruj.



Shutij chime'katy jikej mintyi' Dyojitykikaty momo' jikej jī'minte jebakdye'. Jidyäyā' ki käty Shutij kutiij yidyē' o'yis yojjētēdyē' Kirij in.

Así la yuca llegó a existir en la tierra gracias al descubrimiento de Shatij. Hoy es alimento para todos los humanos.

Me' katy jikejmoya' natyi' o'yi öijchhē' jāk, ishropai'jikej mi' shutij käwäksī jīn' kutiij jikej in, mo'dyes khīn' öij o'yi jibitidyas ruj mintyi' in jākchhēty.

